



## «Redazione»

### **A) Problemi di lingua e di traduzione**

#### **1. Ordinanza**

##### **Art. 39** Disposizioni transitorie

<sup>1</sup> I contributi per l'allevamento di bovini, equini, suini, ovini, caprini, pecore da latte, camelidi del Nuovo Mondo e per la conservazione della razza delle Franches Montagnes, senza i contributi per l'apprezzamento della conformazione nell'allevamento di bovini, sono assegnati fino al 31 dicembre 2013 secondo il diritto vigente.

##### **Art. 39** Übergangsbestimmungen

<sup>1</sup> Beiträge für die Rindvieh-, Equiden-, Schweine-, Schaf-, Ziegen-, Milchschaaf- und Neuweltkamelidenzucht sowie für die Erhaltung der Freibergerrasse, ohne Beiträge für die Exterieurbeurteilung in der Rindviehzucht, werden bis zum 31. Dezember 2013 nach bisherigem Recht ausgerichtet.

#### **2. Messaggio**

##### **Art. 5** Obblighi derivanti da un accordo FFI

###### **Cpv. 1**

Gli istituti finanziari svizzeri, che sottostanno all'obbligo di registrazione secondo l'articolo 4, devono adempiere gli obblighi di un accordo FFI in relazione a tutta la loro clientela.

##### **Art. 5** Verpflichtungen aus einem FFI-Vertrag

###### **Abs. 1**

Die schweizerischen Finanzinstitute, die nach Artikel 4 einer Registrierungspflicht unterstehen, müssen die Verpflichtungen aus einem FFI-Vertrag in Bezug auf ihren gesamten Kundenstamm erfüllen.

#### **3. Ordinanza**

##### **Art. 9 Pianificazione concertata**

I servizi linguistici dell'Amministrazione federale e i committenti pianificano congiuntamente il tempo necessario per le singole prestazioni linguistiche; fissano i termini di consegna in modo da includere i controlli qualitativi e, trattandosi di pubblicazioni ufficiali, garantire la pubblicazione simultanea dei testi nelle lingue ufficiali.

##### **Art. 9 Gemeinsame Planung**

Die Sprachdienste der Bundesverwaltung und ihre Auftraggeber bestimmen in der Planung ge-

meinsam die für die einzelnen Sprachdienstleistungen nötige Zeit; sie bestimmen die Fristen gemeinsam so, dass die Qualitätssicherung durchgeführt und, wenn es sich um amtliche Veröffentlichungen handelt, diese gleichzeitig in allen Amtssprachen veröffentlicht werden können.

#### **Art. 9 Planification commune**

Les services linguistiques de l'administration fédérale et leurs mandants conviennent du temps nécessaire à la fourniture des prestations linguistiques et des délais de manière à garantir le contrôle de qualité et, s'agissant des publications officielles, la publication simultanée des textes dans les langues officielles.

#### **4. Messaggio**

Il progetto ha effetti positivi sui Comuni, che sono proprietari di foreste o gestiscono aziende forestali.

Positive Folgen hat die Vorlage auf die Gemeinden, die Waldeigentümerinnen sind oder Forstbetriebe führen.

#### **5. Messaggio**

Nel frattempo non vengono apportate modifiche sostanziali ai processi di pianificazione e gestionali esistenti: il punto di collegamento resta la pianificazione della legislatura e la pianificazione finanziaria della legislatura a essa correlata.

An den bestehenden Planungs- und Steuerungsprozessen selbst werden indessen keine grundlegenden Änderungen vorgenommen: Anknüpfungspunkt bleibt die Legislaturplanung und die damit verbundene Legislaturfinanzplanung.

#### **6. Rapporto del CF sulla CEDU**

La Svizzera ha infatti aderito al Consiglio d'Europa nel 1963 e soltanto a partire da quel momento si è posta la questione della ratifica della CEDU.

Die Schweiz trat dem Europarat 1963 bei. Erst von diesem Zeitpunkt an wurde die Frage der Ratifikation der EMRK aktuell.

#### **7. Rapporto sulla politica economica esterna 2014**

Concludendo, è lecito affermare che l'integrazione di un Paese nelle catene globali del valore è una condizione necessaria, ma non sufficiente per garantire o accrescere il numero dei posti di lavoro.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass die Integration eines Landes in die globalen Wertschöpfungsketten eine erforderliche, aber keine ausreichende Bedingung zum Erhalt oder zum Ausbau von Arbeitsplätzen ist.

## **8. Comunicazione della SECO su permessi di lavoro rilasciati**

Previo accordo telefonico (031 322 29 48) ed entro il termine di ricorso, chiunque è legittimato a ricorrere può esaminare gli atti presso la Segreteria di Stato dell'economia SECO, Condizioni di lavoro, Protezione dei lavoratori (ABAS), Effingerstrasse 31, 3003 Berna.

Wer zur Beschwerde berechtigt ist, kann innerhalb der Beschwerdefrist beim Staatssekretariat für Wirtschaft SECO, Arbeitsbedingungen, Arbeitnehmerschutz (ABAS), Effingerstrasse 31, 3003 Bern, nach telefonischer Voranmeldung (Telefon 031 322 29 48) Akteneinsicht nehmen.

## **9. Rapporto esplicativo relativo all'OPubb**

La *lettera a* non menziona più le istruzioni del Consiglio federale la cui pubblicazione obbligatoria è già prevista dal nuovo articolo 13 capoverso 1 lettera f<sup>bis</sup> LPubb.

*Buchstabe a* nennt neu nicht mehr die Weisungen des Bundesrates, deren zwingende Publikation bereits der neue Artikel 13 Absatz 1 Buchstabe f<sup>bis</sup> PubLG vorsieht.

## **10. Comunicato stampa della DVN**

Nella galleria di base del San Gottardo sono in corso i preparativi affinché l'esercizio commerciale inizi a pieno regime al momento dell'introduzione del nuovo orario nel dicembre 2016.

Beim Gotthard-Basistunnel sind die Vorbereitungen für dessen volle kommerzielle Inbetriebnahme auf den Fahrplanwechsel im Dezember 2016 auf Kurs.

## **11. Rapportino relativo a un'Iv. Pa.**

Il lavoro a chiamata può inoltre sicuramente rispondere alle esigenze dei lavoratori, che auspicano questa forma di occupazione flessibile.

Die Arbeit auf Abruf könne zudem sehr wohl auch dem Bedürfnis von Arbeitnehmenden entsprechen, die sich diese flexible Form der Beschäftigung wünschen.

## **12. Messaggio concernente la legge sulle dogane**

La discussione sui depositi doganali nel quadro della revisione della LD e il presente messaggio hanno fornito al Consiglio federale lo spunto per reagire al rapporto del CDF e per presentare la propria strategia in materia di depositi doganali.

Der Bundesrat nimmt deshalb die Diskussion betreffend die Zolllager im Rahmen dieser Zollgesetzrevision und die vorliegende Botschaft zum Anlass, auch auf den Bericht der EFK zu reagieren und seine Strategie in Sachen Zolllager darzulegen.

## **B) Riscrittura**

### **13. Messaggio “whistleblower”**

A) È pure protetto il lavoratore che ha segnalato un'irregolarità e che è oggetto di un rifiuto discriminante di una gratifica accordata a tutti i suoi colleghi. (...)

B) Le denunce mendaci o arbitrarie sono escluse poiché il sospetto ragionevole non può fondarsi su un'impressione o un sentimento soggettivo del lavoratore ma richiede un'oggettivizzazione del punto di vista del lavoratore. (...)

C) La legge sancisce innanzitutto il diritto di rendere pubblica o divulgare in buona fede un'informazione concernente un fatto, un dato o un'azione l'ignoranza del quale potrebbe comportare un grave rischio per la sanità pubblica o l'ambiente (art. 1). (...)

D) L'*articolo 321a<sup>ter</sup>* disciplina la segnalazione esterna all'autorità successiva alla segnalazione al datore di lavoro.

### **14. Messaggio sulla modifica della legge forestale**

Con gli articoli 37a e 38a capoverso 1 lettera f, il disegno contiene due nuove disposizioni sui sussidi che consentono l'indennità dei provvedimenti cantonali contro gli organismi nocivi al di fuori delle foreste di protezione e il sostegno mediante aiuti finanziari di provvedimenti di adattamento ai cambiamenti climatici.

### **15. Messaggio concernente la legge sulle dogane**

Di seguito sono illustrati in dettaglio gli ambiti del progetto oggetto di contestazione durante la procedura di consultazione.

### **16. Ordinanza concernente la banca dati sul traffico di animali**

<sup>2</sup> Essa [l'ordinanza concernente la banca dati sul traffico di animali] si applica per l'esecuzione:

- a. della legislazione sulle epizoozie
  1. per gli animali addomesticati delle specie bovina, compresi i bufali e i bisonti, ovina, caprina e suina, ad eccezione degli animali di queste specie tenuti negli zoo,
  2. per gli equidi,
  3. per i volatili da cortile, ad eccezione degli animali di questa specie tenuti negli zoo;

### **17. Ordinanza sulle epizoozie**

<sup>3</sup> Il laboratorio deve essere diretto da un veterinario specializzato nel campo della diagnostica delle malattie infettive relativa alla medicina veterinaria e da un sostituto con qualifiche specialistiche paragonabili. Il direttore e il suo sostituto devono avere seguito un perfezionamento professionale nel campo della lotta alle epizoozie e devono lavorare nello stesso laboratorio entrambi almeno al 60 per cento.

### **18. Ordinanza sulla protezione degli animali**

<sup>2</sup> Un rumore è considerato eccessivo se causa nell'animale comportamenti di fuga, di evitamento e di aggressione oppure se comporta l'irrigidimento e l'animale non si può sottrarre alla fonte del rumore.

### **19. Interpellanza Feri (15.3941)**

*Dai media si è potuto evincere che i Cantoni consorziati hanno aspramente criticato la decisione del Consiglio federale e non hanno condiviso la valutazione della Cancelleria riguardo ai rischi di violazione del segreto del voto.*

Come riportato dai media la settimana scorsa, in seguito a questa decisione (che è un chiaro passo indietro nell'ulteriore sviluppo delle possibilità di partecipazione democratica degli Svizzeri e in particolare di quelli all'estero) il consorzio si scioglierà.

### **20. Ambiente e pianificazione del territorio (15.3941)**

Nella disposizione transitoria l'iniziativa chiede per il 2050 la realizzazione dell'obiettivo di lungo termine di un'«impronta ecologica», che, calcolata sulla popolazione mondiale, non superi in consumi le risorse di un pianeta Terra.

### **21. Legge sulle abitazioni secondarie**

<sup>3</sup> Se la struttura ricettiva organizzata realizza abitazioni secondo il capoverso 1 e abitazioni secondo il capoverso 2, la quota massima del 33 per cento è ridotta del valore ottenuto moltiplicando per 13 per cento il quoziente tra superficie delle abitazioni secondo il capoverso 1 e la somma delle superfici delle abitazioni secondo i capoversi 1 e 2.